

УДК 811.111

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СОЦИАЛЬНЫХ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТОВ «MAN» И «WOMAN»  
В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

О. Ю. Шиигина

THE REPRESENTATION OF SOCIAL DIMENSIONS OF THE CONCEPTS «MAN»  
AND «WOMAN» IN MODERN AMERICAN ENGLISH

O. Yu. Shishigina

Настоящая статья посвящена выявлению, систематизации и сравнительному анализу социальных признаков концептов «man» и «woman», объективируемых субстантивными словосочетаниями, построенными по модели «adjective+man/woman», в корпусе современного американского варианта английского языка. В исследовании учитывается абсолютная частотность употребления словосочетаний, номинативная плотность соответствующих концептуальных признаков, а также коэффициент взаимной информации, являющийся мерой семантической связанности между компонентами словосочетания. На основе анализа семантики атрибутивных репрезентантов концептов выявляются культурно-национальные коннотации признаков.

This article presents some results of a corpus-based study to identify and classify some social dimensions of the concepts 'MAN' and 'WOMAN' represented by collocations of the lexemes 'man' and 'woman' with attributive adjectives in the Corpus of Contemporary American English. The findings are based on the frequency of occurrence and the 'nominative density' of the conceptual features, as well as the Mutual Information Score indicative of a 'semantic bonding' between the collocates. The semantic analysis of the adjectives helps to identify 'cultural and national connotations' of the conceptual features they represent.

**Ключевые слова:** концепт, концептуальный признак, концептуальные исследования, языковой корпус, номинативная плотность, культурно-национальная коннотация, коэффициент взаимной информации.

**Keywords:** concept, conceptual feature, study of concepts, language corpus, nominative density, cultural and national connotations, mutual information score.

Настоящая статья посвящена выявлению, классификации и сопоставительному анализу социальных признаков концептов «man» и «woman», объективируемых атрибутивными прилагательными в сочетании с ключевыми лексемами-репрезентантами данных концептов в современном английском языке. При проведении исследования использовался метод семантико-когнитивного анализа, состоящего в анализе семантики языковых единиц, объективирующих концепт (признаки концепта), и когнитивной интерпретации полученных данных с целью выявления содержания концепта (признаков концепта) [2, с. 9].

Аналізу было подвергнуто 167 атрибутивных прилагательных, сочетающихся с лексемой *man*, и 193 прилагательных, сочетающихся с лексемой *woman*. Источником материала исследования послужил корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English, далее корпус СОСА). Общее количество употреблений проанализированных словосочетаний с лексемой *man* в данном корпусе составляет 32627 примеров, с лексемой *woman* – 26363 примера.

В контексте данного исследования важным представляется то, что, по мнению лингвистов-когнитологов, атрибутивные прилагательные, как правило, выражают постоянные признаки («stable, inherent properties») объекта, в то время как предикативные прилагательные выражают временные признаки, обусловленные обстоятельствами («temporary, circumstantial properties») [4, с. 455].

Сопоставительный анализ социальных признаков концептов «man» и «woman» проводился с учетом двух основных показателей, а именно: номинативной

плотности того или иного признака и частотности его вербализации в корпусе. Термином «номинативная плотность», введенным в метаязык концептуальных исследований В. И. Карасиком, обозначается количество номинаций (номинантов, репрезентантов) того или иного концепта или концептуального признака в языке. Номинативная плотность может рассматриваться в системе культурно-ценностных координат: многостороннее обозначение в языке получают именно те предметы, процессы или явления внеязыковой действительности, которые являются для человека данной культуры наиболее ценными [1, с. 4 – 5]. Вместе с тем необходимо учитывать и частотность вербализации того или иного концептуального признака, выражаемую количеством употреблений соответствующих репрезентантов концепта. Можно предположить, что чем чаще вербализуется тот или иной признак концепта, т. е. чем выше его коммуникативная востребованность, тем более значимым является этот признак для данного народа.

Тем не менее при анализе частотности следует учитывать, что высокая частотность тех или иных словосочетаний в корпусе может быть обусловлена высокой частотностью каждого отдельного компонента словосочетания независимо друг от друга. В данном случае важным показателем того, насколько случайным или неслучайным является сочетание двух слов, оказывается коэффициент взаимной информации (*mutual information score*), который автоматически рассчитывается в корпусе СОСА. Таким образом, коэффициент взаимной информации является показателем семантической связанности или ассоциации между компонентами словосочетания. При его расчете

сравнивается вероятность совместной встречаемости двух слов с вероятностью их встречаемости независимо друг от друга. Чем выше коэффициент *MI*, тем менее случайной оказывается вероятность встречи двух слов в составе словосочетания. Исходя из того, что прилагательные, определяющие ключевой репрезентант концепта, объективируют соответствующие признаки данного концепта, можно использовать коэффициент взаимной информации для выявления наиболее значимых признаков концепта.

Результаты семантико-когнитивного анализа атрибутивных репрезентантов обоих концептов позволяют выделить следующие подгруппы признаков в группе социальных признаков:

- 1) этнические признаки, характеризующие принадлежность лица к той или иной этнической группе,
- 2) национальные признаки, идентифицирующие национальную принадлежность репрезентантов,
- 3) признаки социальной оценки,
- 4) признаки материального положения,
- 5) признаки социального успеха (статуса),
- 6) признаки социального класса,
- 7) функциональные признаки, характеризующие лицо по роду или сфере деятельности/занятости,
- 8) признаки семейного статуса,
- 9) признаки насилия, характеризующие лицо в качестве субъекта или объекта насилия,
- 10) этические признаки, характеризующие лицо с точки зрения соответствия/несоответствия нормам общепринятой морали,
- 11) репродуктивные признаки, характеризующие лицо с точки зрения функции продолжения рода.

Интересно отметить, что хотя количество проанализированных прилагательных, объективирующих социальные признаки концепта «woman», несколько превышает количество проанализированных прилагательных с лексемой *man* (193 и 167 соответственно), частотность употребления соответствующих словосочетаний с лексемой *man* значительно выше частотности употребления словосочетаний с лексемой *woman* (32627 и 26363 соответственно). Этот факт свидетельствует о большей номинативной плотности и более детализированной экспликации социальных признаков концепта «woman», с одной стороны, и о большей коммуникативной востребованности социальных признаков концепта «man», с другой.

Результаты количественного подсчета, проведенного с целью определения и сравнительного анализа номинативной плотности и частотности вербализации социальных признаков концептов «man» и «woman», представлены в таблице 1.

Анализ статистических данных, представленных в таблице 1, позволяет сделать следующие наблюдения. Почти треть социальных признаков концепта «woman» представлена национальными признаками (28,5%), которые также характеризуются высокой частотностью вербализации (23,4%). На втором месте по номинативной плотности находятся признаки социальной оценки, в которых преобладает положительная (14,5% и 12,9% соответственно). Далее следуют этнические признаки (12,4%), у которых отмечается самая высокая частотность (32,4%), и признаки высокого социального статуса (10,4%).

Наименее детализированно эксплицируются этические признаки концепта «woman» (3,6%), которые при этом характеризуются самой низкой частотностью вербализации (1,1%).

В группе социальных признаков концепта «man» наиболее подробно представлены признаки социальной оценки (в которых также доминирует положительная) и функциональные признаки (по 17,4% каждая). Второе место разделяют национальные признаки и признаки социального статуса (14,9% и 14,4% соответственно). Достаточно высокой номинативной плотностью обладают и признаки насилия (10,2%). По частотности вербализации абсолютным «лидером» оказались этнические признаки (34,8%), в то время как наименее часто в проанализированном материале объективируются признаки социального класса (0,3%).

Сравнительный анализ номинативной плотности и частотности вербализации социальных признаков концептов «man» и «woman» позволяет выявить следующие сходства и различия. Обращает на себя внимание то, что треть вербализованных признаков обоих концептов приходится на этнические признаки (34,8% и 32,4%), что свидетельствует об их высокой коммуникативной востребованности в современной американской лингвокультуре. Указание национальной принадлежности оказывается более релевантным для женщин как по разнообразию представленных признаков (28,5%), так и по их частотности (23,4%). У концепта «man» эти показатели равны 14,9% и 7,5% соответственно. Почти в два раза чаще указывается и семейный статус женщин (8,5% по сравнению с 4,5% у концепта «man»). Принадлежность к тому или иному социальному классу также оказывается более релевантным признаком для концепта «woman» (номинативная плотность 4,7% по ср. с 1,8% у концепта «man»). Остальные социальные признаки концепта «woman» объективируются либо менее разнообразно и часто, либо на одном уровне с признаками концепта «man».

**Номинативная плотность и частотность вербализации социальных признаков  
концептов «man» и «woman»**

№	Подгруппы признаков	Концепт «man»				Концепт «woman»			
		номинативная плотность		частотность		номинативная плотность		частотность	
		кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%	кол-во	%
1.	Этнические	16	9,6	11353	34,8	24	12,4	8538	32,4
2.	Национальные	25	14,9	2436	7,5	55	28,5	6168	23,4
3.	Социальная оценка, в т. ч.:	29	17,4	5867	17,9	28	14,5	1981	7,5
	<i>положительная</i>	22	13,2	5247	16,0	25	12,9	1872	7,1
	<i>отрицательная</i>	7	4,2	620	1,9	3	1,6	109	0,4
4.	Материальное положение	7	4,2	2832	8,7	8	4,1	1331	5,0
5.	Социальный статус, в т. ч.:	24	14,4	2564	7,9	20	10,4	1024	3,9
	<i>высокий</i>	21	12,6	2401	7,4	20	10,4	1024	3,9
	<i>низкий</i>	3	1,8	163	0,5	0	0	0	0
6.	Социальный класс	3	1,8	109	0,3	9	4,7	345	1,3
7.	Функциональные	29	17,4	2774	8,5	12	6,2	958	3,6
8.	Семейный статус	5	2,9	1453	4,5	8	4,2	2239	8,5
9.	Насилие	17	10,2	1415	4,3	11	5,7	1121	4,3
10.	Этические	12	7,2	1824	5,6	7	3,6	285	1,1
11.	Репродуктивные	0	0	0	0	11	5,7	2373	9,0
	Всего:	167	100	32627	100	193	100	26363	100

В репрезентации социальных признаков концепта «man» выделяется значительно более высокая частотность признаков социальной оценки (17,9 % по сравнению с 7,5 % у концепта «woman»), социального статуса (7,9 % и 3,9 % соответственно) и этических признаков (5,6 % и 1,1 % соответственно). Чаше и разнообразнее атрибутивными прилагательными выражаются и функциональные признаки концепта «man», обозначающие принадлежность к тому или иному роду деятельности (номинативная плотность 17,4 %, частотность 8,5 %; ср. 6,2 % и 3,6 % у концепта «woman»). Репродуктивные же признаки оказываются для данного концепта абсолютно нерелевантными, поскольку приписываются исключительно концепту «woman».

В таблице 2 представлены атрибутивные прилагательные, объективирующие социальные признаки концептов «man» и «woman». В первом столбце перечислены прилагательные, употребляемые только с лексемой *man*, в третьем – только с лексемой *woman*, а во втором – с обеими лексемами. При этом жирным шрифтом выделены прилагательные, которые образуют словосочетания с высоким коэффициентом взаимной информации (>5) с лексемой *man*, а подчеркиванием – с лексемой *woman*.

Данные таблицы 2 иллюстрируют выводы, сделанные на основе анализа статистических данных таблицы 1 в отношении номинативной плотности соответствующих признаков концептов «man» и «woman».

Анализ словарных дефиниций языковых репрезентантов концептов позволяет выявить культурно-национальные коннотации того или иного концептуального признака (термин «культурно-национальная коннотация» был введен В. Н. Телия в рамках лингвокультурологического подхода для обозначения ре-

зультатов интерпретации знаков языка со знаками «языка» культуры в соответствии с культурно-языковой компетенцией носителей языка) [3].

Дефиниционный анализ атрибутивных репрезентантов концептов проводился на материале следующих словарей: Oxford American Dictionary (OAD), Oxford Dictionary of English (ODE) и Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary (CCD).

Анализ словарных дефиниций языковых репрезентантов исследуемых концептов, в особенности тех прилагательных, которые встречаются в корпусе СОСА исключительно в сочетании с лексемой *woman* или *man* (в рамках используемой выборки) и, таким образом, объективируют специфические признаки соответствующих концептов, позволяет выявить следующие культурно-национальные коннотации.

Атрибутивные репрезентанты социальных признаков концептов «man» и «woman»

	<i>Репрезентанты концепта «man»</i>	<i>Репрезентанты обоих концептов</i>	<i>Репрезентанты концепта «woman»</i>
Этнические признаки	<i>red, yellow, swarthy</i>	<i>black, white, African-American, Hispanic, Arab, Asian, African, European, Haitian, colored, dark, brown, dark-skinned</i>	<i>Caucasian, Hawaiian, Tamil, Anglo, Ethiopian, Inca, Tibetan, Kurdish, Tutsi, Cheyenne, Cherokee</i>
Национальные признаки		<i>American, Chinese, Japanese, Indian, Iraqi, Palestinian, Mexican, Italian, Russian, British, German, Vietnamese, Irish, Kuwaiti, French, Turkish, Korean, Pakistani, Israeli, English, Filipino, Dominican, Afghan, Spanish, Soviet</i>	<i>Canadian, Iranian, Cuban, Polish, Saudi, Swedish, Thai, Brazilian, Algerian, Egyptian, Portuguese, Kenyan, Nicaraguan, Indonesian, Australian, Jamaican, Chilean, Greek, Venezuelan, Ukrainian, Yemeni, Nigerian, Chechen, Lebanese, Hungarian, Danish, Peruvian, Taiwanese, Dutch, Colombian</i>
Социальная оценка	положительная <i>imposing, impressive, likable</i>	<i>good, great, best, wonderful, fine, perfect, brilliant, remarkable, sweet, talented, extraordinary, interesting, greatest, ideal, gifted, dear, amazing, pleasant, fascinating</i>	<i>incredible, fabulous, cool, admired, exceptional, terrific</i>
	отрицательная <i>condemned, awful, terrible, horrible, suspicious, hated</i>	<i>bad</i>	<i>scorned</i>
Материальное положение	богатство	<i>rich, wealthy</i>	<i>Affluent</i>
	бедность <i>desperate, broken, ragged</i>	<i>poor, homeless</i>	<i>low-income, impoverished, uninsured</i>
Социальный уровень/статус	высокий <i>honourable, main, mighty, respected, key, dignified, charismatic, distinguished-looking, trusted</i>	<i>powerful, successful, famous, leading, important, self-made, prominent, top, popular, respectable, influential, distinguished</i>	<i>highest-ranking, outstanding, eminent, notable, pioneering, top-ranked, high-profile, privileged</i>
	низкий <i>lesser, humble, low</i>		
Соц. класс		<i>working-class, middle-class, noble</i>	<i>royal, upper-class, elite, bourgeois, lower-class</i>
Функциональные признаки	общая занятость или способность (пригодность) к занятости <i>fellow, hired, hard-working, able</i>	<i>working, professional, experienced, qualified, eligible, capable, unemployed, retired</i>	<i>employed, competent, lay</i>
	занятость в определенной сфере <i>right-hand, front, uniformed, middle, medical, play-by-play, political, literary, mounted, song-and-dance, blue-collar, Olympic, small-business, public, moving</i>	<i>military</i>	
Семейный статус		<i>married, single, unmarried, divorced, lone</i>	<i>never-married, widowed, sole</i>
Насилие	<i>armed, wounded, wanted, masked, marked, unarmed, beaten, accused, hanged, hurt, scarred, tormented</i>	<i>injured, murdered, frightened, missing, battered</i>	<i>abused, incarcerated, trafficked, terrified, raped, imprisoned</i>

Этические признаки	положительные		
	<i>fair, righteous, moral</i>	<i>right, innocent, decent, virtuous</i>	
Репродуктивные признаки	отрицательные		
	<i>guilty, wicked</i>	<i>wrong, evil, fallen</i>	<i>loose, adulterous</i>
			<i>pregnant, post-menopausal, menopausal, childless, infertile, fertile, nursing, pre-menopausal, non-pregnant, barren, menstruating</i>

Признаки социального успеха или статуса, приписываемые концепту «man», часто реализуются через признаки уважения, доверия, силы и влияния, например: *honourable* – ‘If you describe people or actions as honourable, you mean that they are good and deserve to be respected and admired’ (CCD), *dignified* – ‘having or showing a composed or serious manner that is worthy of respect’ (AOD), *charismatic* – ‘exercising a compelling charm which inspires devotion in others’ (ODE), *mighty* – ‘possessing great and impressive power or strength, esp. on account of size’ (OAD).

При экспликации успеха или высокого статуса женщины в обществе чаще подчеркивается ее (женщины) известность, популярность, высокие достижения, заслуживающие внимания, например: *outstanding* – ‘exceptionally good, clearly noticeable’ (OAD), *high-profile* – ‘A high-profile person ... attracts a lot of attention or publicity’ (CCD), *notable* – worthy of attention or notice; remarkable (OAD)

Интересным представляется то, что атрибутивными прилагательными не выражается занятость женщин в определенной сфере, а эксплицируется лишь факт занятости/незанятости или способности (пригодности) к занятости. Для концепта «man» функциональные признаки оказываются более релевантными – атрибутивными прилагательными вербализируется занятость в таких сферах, как спорт (*front, play-by-play, Olympic*), политика (*political*), бизнес (*small-business*), медицина (*medical*), литература (*literary*), рабочие профессии (*blue-collar*) и другие.

При выражении признаков насилия как мужчины, так и женщины представлены преимущественно как объекты насилия, при этом способы причинения насилия более детализированно вербализируются атрибутами репрезентанта концепта «man» (*beaten, hanged, scarred, tormented*). Насилие, совершаемое в отношении женщин, носит преимущественно сексуальный характер, что выражается лексемами *abused, trafficked, raped*, употребляющимися в данной выборке исключительно с репрезентантом концепта «woman». В семантике лексем *abused* и *battered*, которые образуют с лексемой *woman* словосочетания с высоким коэффициентом взаимной информации, подчеркивается повторяющийся (или регулярный) характер насилия в отношении женщин: *abuse* – ‘treat (a person or an animal) with cruelty or violence, esp. regularly or repeatedly’ (OAD), *batter* – ‘subject (one’s spouse, partner, or child) to repeated violence and assault’ (OAD).

В семантике прилагательных, объективирующих этические признаки и сочетающихся в анализируемой выборке исключительно с лексемой *woman*, акцентируется признак неверности, наличия внебрачных связей (*adulterous, loose* – ‘dated promiscuous’ (ODE)). Примечательно, что лексема *fallen*, которая употребляется с репрезентантами обоих концептов, имеет более высокий коэффициент взаимной информации (указывающий на более сильную семантическую связь) в сочетании с лексемой *woman*. Подтверждение того, что данная лексема вербализирует признак преимущественно концепта «woman», можно найти и в ее словарной дефиниции: *fallen* – ‘dated (of a woman) regarded as having lost her honour through engaging in a sexual relationship outside marriage’ (ODE).

Таким образом, семантико-когнитивный и дефиниционный анализ атрибутивных прилагательных, семантически ориентированных на объективацию социальных признаков и сочетающихся с лексемами *man* и *woman* в корпусе СОСА, позволяет сделать следующие выводы. Структура социальных признаков концептов «man» и «woman» представлена практически одинаковым набором признаков за исключением репродуктивных признаков (приписываются только концепту «woman») и признаков низкого социального статуса (приписываются только концепту «man»). Тем не менее номинативная плотность и частотность объективации данных признаков, свидетельствующие об их культурной значимости, у исследуемых концептов различаются. У концепта «woman» более детализированно эксплицируются признаки этнической и национальной принадлежности, социального класса и семейного статуса. Для концепта «man» более релевантными (по номинативной плотности) оказываются признаки, выражающие социальную оценку (преимущественно положительную), социальный статус (преимущественно высокий), принадлежность к определенному роду деятельности, этическую оценку, а также признаки насилия. Наибольшей частотностью объективации у обоих концептов обладают этические признаки. Значительно чаще вербализируются такие признаки концепта «woman» (по сравнению с признаками концепта «man»), как национальная принадлежность и семейный статус. У концепта «man» более частотными оказываются признаки социальной оценки, материального положения, социального статуса, а также функциональные и этические признаки.

### Литература

1. Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке / В. И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996.
2. Попова, З. Д. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку / З. Д. Попова, И. А. Стернин // Антология концептов. – М.: Гнозис, 2007.
3. Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
4. Taylor, J. R. Cognitive Grammar / J. R. Taylor. – Oxford: Oxford University Press, 2002.

### Информация об авторе:

**Шишигина Оксана Юрьевна** — кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии № 1 КемГУ, 8 (3842) 58-34-97, oshanashishigina@rambler.ru.

**Oksana Y. Shishigina** – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of English philology № 1, Kemerovo State University.